



●
**Ökologisches
Reservat
Lago Lindo**

●
**K'uychiwasi –
Die grünen
Koka-Blätter
aus den
Anden**

●
**Neue
Präsidenten
in Deutsch-
land und
Österreich**

●
**Schüler-
austausch
mit
Deutschland**

●
**Lehren eines
«Bundes-
verdienst-
kreuzes»**

●
**Molly kann
wieder
lachen**



CD-ROM de Imágenes del Perú



¡Llévate al Perú contigo!
Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluistor@ yahoo.com

FABER-CASTELL

Oleos Pasteles
GOLDFABER Studio



Nuestro Tipp

salón jeunesse

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284, Telefax 446-0031

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini, Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

Intérnate en el antiguo Imperio del Sol

Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotronic.

10 \$

- CD ROM en 5 idiomas
- Se actualiza gratuitamente por Internet
- 451-1190

pachamama@es-el-peru.com

Lago Lindo

El Paraíso Existe...

Junio de 2004
Precio de venta: S/ 8,-

Fiestas Patrias
5 días / 4 noches
US\$ 349.00



Puerto Palmeras
www.puertopalmeras.com

INFORMES Y RESERVAS: F. Scognetta 120 Of. 1403 Miraflores
Teléfono: (511) 2425590 - 2425591 - 2425552 Fax: (511) 4449993
E-Mail: cia@puertopalmeras.com

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Konzert der Künstler von «Rechenzentrum» in der Humboldtschule
Concierto de música electrónica de artistas integrantes del grupo «Rechenzentrum» en el colegio Humboldt
Tag der guten Tat der Scouts



Día de la buena acción Scout
Daniela Zimmermann: südamerikanische Meisterin in Optimist
Daniela Zimmermann: campeona sudamericana en Optimist

Colegio Max Uhle
Schüleraustausch mit Deutschland



Intercambio Escolar con Alemania
Eröffnung der Sportwettkämpfe ADECOA 2004
Inauguración de ADECOA 2004

Colegio Pestalozzi
Campana social

Visita al Municipio 7



Partnerschaft

Encuentro en Ventanilla, Callao 7
Encuentro en Chupaca, Huancayo 7
Voluntarios de Friburgo Peregrinación a Roma 7

Deutschland

Nuevo Presidente 12

Österreich

Nuevo Presidente 12

Schweiz

Convenios con la EU 12

Pozuzo

145 aniversario 12
Centro de Salud 12
Casa de Cultura 12

Entwicklung ist möglich

Ökologisches Reservat Lago Lindo 8



Reserva ecológica Lago Lindo
K'uychiwasi - La coca verde de los Andes



Humanitäre Hilfe

Molly kann jetzt wieder lachen 12



Gesundheit

Lentes multifocales 12

Zum Lesen

Gelbe Seiten 13

Persönlichkeiten

Lecciones de un Bundesverdienstkreuz 12



Vereine

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Vereinsbüro 14
Altersheim 14
Mitgliedschaft 14

Asociación Peruana de Bioética
Sesiones científico-culturales 14

Unterhaltung

Skat 14

Deutsche Welle

TV-Programm 14
Programa de TV 14

Avisos económicos

Peters Hütten: Sol todo el año 14
Pozuzo, Frau Maria Egg 14

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl 13
Dr. Mario de la Torre 13
Dr. J.-P. Llanos Ackerl 13
Dr. Francisco Campos 13

Ópticos, Optometristas
Óptica Alemana 13

Psicoterapia
Dra. Hilke Engelbrecht 13

Profesores de Música
Lydia Hung 13

Anzeigen

Lago Lindo - El Paraiso Existe ... 2
Conozca el Perú 15
Erba-Gráfica 15
Graf von Faber-Castell 16

Unser Tipp

CD-Rom de Imágenes del Perú 2
Salón Jeunesse 2
ORSESA 2
Pachamama 2
Oleo Pasteles - Goldfaber Studio 2

Carátula:



Tukan im ökologischen Reservat Lago Lindo / Tucán en la Reserva Ecológica Lago Lindo
Foto: Carlos González

Peru-Spiegel Espejo del Perú

Editorial:
Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel./Fax: (51-1) 479-1977
http://www.peru-spiegel.de
media@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Hannes Körner
Gisela Bolten
Klaus Brechtzende
Jürgen Huber

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial requiere de la autorización escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania
Embajada de Austria
Embajada de Suiza
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein
Colegio Alexander von Humboldt
Colegio Max Uhle
Colegio Pestalozzi
Colegio A. Weberbauer
Deutsche Welle
Informaciones de Austria
Österreich-Journal
Asoc. Peruana de Bioética
Hannes Körner
Gisela Bolten
Klaus Brechtzende
Jürgen Huber

Equipo de la Partnerschaft de Lima

Carlos González
Corporación Turística Amazónica
Hugo Sánchez
Asociación K'uychiwasi
Carolina Ojeda
Elisabeth und Bruno Habicher
Raimund Lob
Werner Weiß
Peruhilfe im DRK-Kreisverband Segeberg
Óptica Alemana
Ingrid und Alexander Kern
Die Herausgeberinnen der «Gelben Seiten»: Hannelore David, Ulrike Fendler, Claudia Schiel, Kathrin Steinbach
Kurt Noeding

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMÁN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

KULTUR CULTURA

Konzert der Künstler von „Rechenzentrum“ in der Humboldtschule

Am 27. April fand im Auditorium unserer Schule ein besonderes Klangerlebnis statt und fand eine begeisterte Zuhörerschaft unter den Schülerinnen und Schülern der Humboldtschule und Studenten des Goethe-Instituts. Auf Betreiben der Goethe-Institute von Bogota/Kolumbien und Lima waren aus der Bundesrepublik zwei namhafte Vertreter der Popartszene ange-



reist: der Videokünstler Lilleván und der Soundartist Marc Weiser, beide aus Berlin, zeigten neue Einsichten in Bild und Klang dadurch, dass sie auf klare und konkrete Botschaften verzichteten. Diese „Verweigerung“ vor jeder möglichen konkreten Festlegung im rationalen wie emotionalen Bereich führt zu einer ganz eigenen Ästhetik und die Vorstellung bestach durch die Geschlossenheit und Konsequenz, mit der diese ästhetische Prämisse der Künstler, die seit der Documenta 1997 an der Schnittstelle von Kunst und Pop ansetzen und zusammenarbeiten, durchgeführt wurde.

Die Künstler erläutern, dass sie mit Hilfe von unzähligen Überlagerungen von gefundenem Ausgangsmaterial aus den letzten 2000 Jahren Kulturgeschichte Assoziativketten entwickeln, die durch ihre archaische Bild / Tonsprache neue Aspekte des Verhältnisses von Bild und Ton formulieren. Die in den Layern versteckten inhaltlichen Aussagen und Querbezüge lassen stets Platz für mehrdimensionale Interpretationsmöglichkeiten. Ein besonderer Dank gilt Herrn Dr.

Willkomm, der sich dafür einsetzte, dass eine Aufführung von „Rechenzentrum“ in unserer Schule stattfand und damit viele interessierte Jugendliche erreichte und beeindruckte.

Peter Knoch

Concierto de música electrónica de artistas integrantes del grupo „Rechenzentrum“ en el colegio Humboldt

El 27 de abril tuvo lugar en nuestro colegio un acontecimiento musical que encontró acogida entre un público muy entusiasmado de alumnos del colegio Humboldt y del Instituto Goethe. Gracias a la iniciativa de los Institutos Goethe de Bogotá - Colombia y de Lima - Perú llegaron desde Berlín dos célebres músicos alemanes representantes del „popart“: el artista visual Lilleván y el artista de sonido Marc Weiser.

Ellos ofrecen nuevas formas de combinar el sonido con las imágenes, renunciando a transmitir un mensaje concreto. Este „rechazo“ ante cualquier posible determinación, tanto en el área emocional como racional, conlleva a una estética muy particular. En esta representación resaltó la fusión y la perseverancia con la cual se lleva a cabo esta premisa estética de los artistas, las cuales se inician y colaboran desde el punto de encuentro entre el arte y el pop, a partir de la feria Documenta 1997. Los artistas manifiestan que, con la ayuda de innumerables superposiciones del material procedente de los últimos 2000 años de historia cultural, desarrollan cadenas asociativas, que por su lenguaje arcaico de imagen y sonido, formulan nuevos aspectos en el interactuar de la imagen con el sonido. Las ocultas expresiones del contenido e interrelaciones de las diferentes capas permiten crear en el espectador un espacio de nuevas dimensiones de la interpretación.

En especial agradecemos al Sr. Dr. Willkomm por interceder para que es-

ta presentación del grupo „Rechenzentrum“ pudiera realizarse en el colegio, llegando así e impresionando a muchos jóvenes interesados.

Peter Knoch
(traducción: Gisela Bolten Elias)

ALLGEMEINES VARIOS

Tag der guten Tat der Scouts

Jeden 23. April feiern die Scouts den Tag Ihres Schutzheiligen, des heiligen Georg. In diesem Jahr organisierte die „Asociación de Scouts del Perú“ aus diesem Anlass am Samstag, dem 24. April, in Zusammenarbeit mit der „Organización Fundades“ eine Altglassammlung. Der Ertrag dieser Sammlung soll für den Bau eines physiotherapeutischen Raumes in Villa el Salvador verwandt werden.

Diese Gemeinschaftsaktion fand im Laufe des Tages in verschiedenen Stadtteilen Limas statt, in denen es Pfadfinder-Gruppen dieser größten Jugendorganisation der Welt gibt. Die Scouts der Humboldt-Schule, die Gruppe Miraflores 57, haben sich selbstverständlich an der Sammlung beteiligt. Der Park gegenüber der Humboldt-Schule wurde zu einer der beiden Sammelstellen für Altglas in Miraflores bestimmt. Am späten Nachmittag wurden die über 2000 Flaschen, die mit viel Freude und Eifer von den Humboldt-Kindern im Laufe des Tages gesammelt wurden, von einem LKW der Organización Fundades an der Humboldt-Schule abgeholt. Es wurden 13 Tonnen gefüllt! Diese waren vorher von den Scouts selbst gestaltet worden, indem sie mit grüner Farbe angestrichen wurden, damit sie auch auf den ersten Blick der Hilfsaktion „Verwerte wieder ein Altglas und helfe dabei einem Kind“ zugeordnet werden konnten, die größte Altglaskampagne von Fundades. Mit solchen Aktionen zeigen die Scouts, dass sie nach dem Versprechen und den Regeln der Scouts leben, die ihr Gründer, Baden Powell, vor fast 100 Jahren in England zur Grundlage der Bewegung machte.

Demis Estabridis
(Übersetzung: Gisela Bolten Elias)



Día de la buena acción Scout

Cada 23 de abril se celebra el día de San Jorge, patrón de los Scouts. Este año, aprovechando la ocasión, la Asociación de Scouts del Perú, en colaboración con Fundades, organizó una gran campaña de recolección de vidrio el sábado 24, cuya recaudación servirá para construir un módulo de terapia física en Villa el Salvador.

Esta actividad de servicio a la comunidad se realizó durante todo el día en aquellos distritos de Lima donde está representado el movimiento juvenil más grande del mundo. Los Scouts del colegio Humboldt, quienes conforman el Grupo Miraflores 57, no podían dejar de participar en esta actividad. El parque que se encuentra frente al colegio fue elegido por ellos como uno de los dos centros de recolección de botellas en Miraflores. En la tarde pasó el camión de Fundades para recoger las más de dos mil botellas de vidrio que durante toda la jornada recolectaron, con mucha alegría y empeño en su punto de acopio, los chicos del Humboldt. Llegaron a llenar 13 cilindros, los cuales habían renovado con anterioridad, pintándolos de verde, para que a simple vista se les reconociera como parte de la campaña „Recicla un vidrio, ayuda a un niño“, que es la principal campaña relacionada con vidrio, de Fundades. Es así como los Scouts demuestran que ellos viven realmente la Promesa y la Ley Scout que su fundador, Baden Powell, creara hace casi 100 años en Inglaterra.

Demis Estabridis

SPORT DEPORTE

Daniela Zimmermann, Schülerin der 6. Klasse unserer Schule, wurde zum wiederholten Male Meisterin in der Segelklasse „Optimist“. Diesmal überzeugte sie bei den südamerikanischen Meisterschaften an der chilenischen Küste in Algarrobo. In der Kategorie „Frauen“, der Klasse „Optimist“ wurde sie Meisterin und erreichte zugleich die höchste Punktzahl in der Gesamtwertung der Kinder. Somit wurde sie die erste Seglerin der Kategorie „Optimist“ mit zwei Meistertiteln in der gleichen Meisterschaft. Daniela erreichte in der allgemeinen Gesamtwertung den 8. Platz. Hierzu einen ganz herzlichen Glückwunsch! Auch ihrem Cousin, Alexander Zimmermann, gilt ein herzlicher Glückwunsch für seine Leistung in diesen südamerikanischen Meisterschaften, da er sich bis zum 5. Platz der allgemeinen Gesamtwertung durchkämpfen konnte.

Gisela Bolten Elias



Una vez más nuestra amiga y alumna, Daniela Zimmermann, campeón en Optimist. Esta vez fue en el Campeonato Sudamericano realizado en las costas de Chile, en Algarrobo. Daniela Zimmermann, de la sección 6C1, se coronó campeona de la serie femenina de vela clase Optimist, obteniendo además el mejor puntaje entre los infantiles y ganando así, por primera vez como navegante Optimist, dos títulos en un mismo Sudamericano. En la clasificación general Daniela quedó en octavo puesto. ¡Nuestras más sinceras felicitaciones!

También deseamos felicitar a su primo Alexander Zimmermann y resaltar su buena actuación en el Campeonato Sudamericano, torneo en el que ocupó un quinto lugar en la clasificación general.

Gisela Bolten Elias



Colegio
Peruano-Alemán
Deutsche Schule
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
http://www.maxuhle.edu.pe

Schüleraustausch mit Deutschland

Am 10. April kehrten 51 Schüler der 10. Klasse der Max-Uhle-Schule von einem dreimonatigen Aufenthalt in Deutschland zurück. Sie waren dort bei aufgeschlossenen deutschen Gastfamilien untergebracht und besuchten regelmäßig eine deutsche Schule an ihrem Wohnort. So hatten die Max-Uhle-Schüler viel Gelegenheit, ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen, die Lebensweisen in diesem fortgeschrittenen Industrieland kennen zu lernen und sich schon auf ein eventuelles Studium an einer deutschen Universität vorzubereiten. Zum Abschluss ihres Deutschlandaufenthalts gab es für die meisten Schüler eine 12-tägige Bus-tournee zu wichtigen Sehenswürdigkeiten Deutschlands.



Der Deutschlandaufenthalt hilft unseren Schülern, die anspruchsvollen Prüfungen zum Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz am Ende ihrer Schulzeit zu bestehen, was in den letzten 5 Jahren fast allen Schülern gelang. Wegen dieser hervorragenden Ergebnisse und der sehr guten Funktionsweise der Max-Uhle-Schule setzt das Deutsche Außenministerium seine wichtige finanzielle und personelle Unterstützung unserer Schule fort. Diese Hilfe ermöglicht der Max-Uhle-Schule eine überdurchschnittlich gute materielle und infrastrukturelle Ausstattung.

Mit unseren Schülern zusammen kamen auch deutsche Gastschüler zu einem Gegenbesuch nach Arequipa an die Max-Uhle-Schule. Sie bleiben ebenfalls drei Monate bei uns und tragen dazu bei, dass es zu einem echten Jugendaustausch zwischen Deutschland und Peru/Arequipa kommt.

Intercambio Escolar con Alemania

Am 10 de abril, 51 alumnos del IV de Secundaria del Colegio Max Uhle regresaron



a Arequipa después de una estadía de tres meses en Alemania. Los alumnos estuvieron alojados en familias anfitrionas alemanas y asistieron regularmente a colegios en los lugares donde vivían. Así, los alumnos del Colegio Max Uhle tuvieron la gran oportunidad de profundizar sus conocimientos del idioma, conocer los modos de vida en un país desarrollado e industrializado y prepararse para un posible estudio posterior en una universidad alemana. Al final de la estadía, la mayoría de los alumnos participó de un viaje en ómnibus por doce días para visitar importantes lugares de interés turístico e histórico.

Esta estadía en Alemania es una gran ayuda para nuestros alumnos quienes, al finalizar su tiempo de escolaridad, tienen que rendir los exigentes exámenes del Diploma Alemán de la Conferencia Ministerial de Cultura de Alemania, lo que, en los últimos cinco años, fueron aprobados por casi la totalidad de los alumnos.

Gracias a estos buenos resultados y al buen funcionamiento del Colegio Max Uhle, el Ministerio del Exterior de Alemania continúa con su importante apoyo económico y personal en beneficio de nuestro Colegio. Esta ayuda está posibilitando la excelente implementación material y de infraestructura del Colegio Max Uhle.

Junto con nuestros alumnos han llegado, también por tres meses, algunos alumnos alemanes para visitar Arequipa y asistir a clases en el Colegio Max Uhle. De esta manera, es posible lograr un verdadero intercambio escolar entre Alemania y Perú (Arequipa).

Eröffnung der Sportwettkämpfe ADECOA 2004

Unter dem Motto *Frieden ohne Waffen* wurden am Samstag, den 3. April die Sportwettkämpfe der Privatschulen Arequipas ADECOA eröffnet.

Unsere Schule war mit einer Delegation



tion von 30 Schülern sowie Sportlehrern und Trainern vertreten, die beim Einmarsch ins Stadion eine große Fahne trugen mit dem Friedensaufzug in den drei an unserer Schule unterrichteten Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch.

Von der Zuschauertribüne grüßten unsere Schüler und Lehrer mit Fahnen und Leuchtfleuern. Aus einer speziell für diesen Anlass angefertigten Papierkanone wurden Papierschnitzel in den Farben der deutschen Flagge in die Luft geschossen.

Aufgrund ihrer hervorragenden sportlichen Leistungen wählten die Organisatoren 5 Max-Uhle-Schüler aus, das *Olympische Feuer* ins Stadion zu tragen, und der Südamerika-Meister seiner Altersklasse im Tischtennis Juan Pablo Pinto Liendo durfte die *Olympische Flamme* entzünden.

Außerdem waren Lehrerinnen unserer Schule mit der protokollarischen Aufgabe betraut, die geladenen Ehrengäste zu begrüßen und zu ihren Plätzen zu geleiten.

Unsere Schule ist eine der Mitbegründerinnen dieser sportlichen Veranstaltung, die im kommenden Jahr ihr 45-jähriges Bestehen feiern wird.

Wir wünschen allen Teilnehmern viel Erfolg bei den diesjährigen Wettkämpfen.



Inauguración de ADECOA 2004

Esta vez, el sábado 3 de abril se dio inicio a las actividades deportivas de los colegios particulares de Arequipa, agrupados en ADECOA.

Nuestro Colegio como siempre asistió a esta inauguración con una nutrida y muy bien presentada delegación:

- Treinta alumnos desfilaron luciendo un polo diseñado para la ocasión que junto con una gigantesca bandera hicieron un llamado a la paz en los tres idiomas que enseñamos: alemán, inglés y español. Estuvieron acompañados de sus profesores de Educación Física y técnicos deportivos que esta vez, elegantemente uniformados, desfilaron con pantalón beige y camisa amarilla dejando el buzo para el dictado de clases.

- En la tribuna, con grandes banderas tricolores, los alumnos de sexto de primaria a quinto de secundaria asistieron masivamente acompañados de sus profesores y alentaron continuamente a sus

compañeros, encendiendo también bengalas de color rojo y recibiendo abundante papel picado con los colores de la bandera de Alemania, que eran arrojados por un cañón de aire preparado para la ocasión.

- Además fueron seleccionados cinco alumnos para que ingresaran al estadio portando la antorcha olímpica en mérito a sus logros deportivos, inclusive el alumno Juan Pablo Pinto Liendo, excelente pintonista, alcanzó la llama para encender la llama olímpica, tradicional en estos eventos.

- También estuvimos encargados de la recepción y ubicación de las autoridades que asistieron a esta ceremonia. Un grupo de jóvenes y simpáticas profesoras realizaron esta importante función recibiendo el halago de todos los presentes.

Nuestro Colegio es uno de los fundadores de esta institución deportiva que el próximo año cumplirá 45 años de fructífera existencia. Esperamos estar en ella con la misma excelente presentación de cada año.

¡Logremos la paz, pero sin armas!



Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: coolsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Campaña social

Todas las instituciones educativas sabemos que es prioridad como educadores, formar a nuestros alumnos en la solidaridad y responsabilidad consigo mismo, con los demás y con el mundo que los rodea. En ese sentido los alumnos de 11^o de secundaria llevaron a cabo la recolección y clasificación de libros y útiles, en buen estado, que van a ser usados por los niños del C.I. *Bosque de Pomac* 3 ubicado en la zona de amortiguamiento del Santuario Histórico de Pomac, Ferreñafe, Lambayeque.



Asimismo, invitamos a todos a participar en nuestras campañas de:

- *Acopio de papel, plástico y vidrio*, con el fin de crear conciencia de la importancia de no contaminar nuestro medio ambiente ayudando además a los niños me-



nos favorecidos; ya que todo lo recolectado se entrega a las fundaciones *Ciudad de Papel* y *Fundades*.

- *Recolección de leche, azúcar y avena*, organizada por los alumnos de 4^o de primaria para proveer de insumos a los desayunos escolares de instituciones como la *Escuela N° 3 de educación especial de Mala*, las cunas *San José* y *Fundación Wirtz* de Tablada de Lurín y la cuna jardín *27 de julio* de Pampolona Alta.

Si Uds. desean colaborar sólo tienen que acercarse al colegio a dejar su donación o llamar al 241-4218.

Visita al Municipio

El Colegio Pestalozzi, dentro del programa del curso de Ciencias



Sociales intenta que sus alumnos amplíen su conocimiento histórico-geográfico. Este año, las profesoras del Tercer Grado programaron la visita a la Municipalidad de Miraflores y a la casa Museo de Ricardo Palma, instituciones que se encuentran en el mismo distrito de nuestro colegio. Como una muestra de lo aprendido tenemos a continuación el texto del cuaderno de trabajo de los alumnos:

El día 23 de abril salimos muy entusiasmados en el bus de nuestro colegio hacia la Municipalidad de Miraflores. Nos recibió el Gerente Municipal Señor Fer-



nando Gayoso quien también nos acompañó a la casa de Ricardo Palma.

Tuvimos una larga conversación con el Alcalde de Miraflores, Señor Fernando Andrade, en el salón de actos; visitamos el salón de concejillos, nos tomamos fotos en la rotonda y observamos a los empleados atendiendo amablemente a los vecinos.

En esta visita aprendimos que...

Todos los vecinos pueden ser Alcaldes, hasta los extranjeros que residen por varios años en el distrito.

No hay universidades que preparen para ser Alcaldes, basta con el deseo de servir a la comunidad.

El Alcalde es la primera autoridad política del gobierno local elegida por los vecinos del distrito y junto con sus regidores puede dar normas que tienen la fuerza de una ley.

La Municipalidad es una institución que se encarga de la administración de la



ciudad. Todos sus empleados se esfuerzan por mantener el buen estado del distrito cuidando que las calles, avenidas, parques y monumentos siempre estén limpios y bonitos. También organiza el recojo de la basura, las fumigaciones, la seguridad ciudadana (serenazgo) y el alumbrado público.



Todos los vecinos estamos obligados a cumplir con las contribuciones municipales, es decir las familias del distrito deben pagar por los servicios que brinda el gobierno local.

Partnerschaft Perú-Friburgo

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259
Apartado 18-0445, Miraflores, Lima
Teléfono: (01) 447-1881
E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
www.iglesiacatolica.org.pe/cep
www.weltkirche-freiburg.de

Encuentro en Ventanilla/Callao

Este encuentro se llevará a cabo el sábado, 12 de junio en la Parroquia Nuestra Señora de las Mercedes, Ventanilla, Diócesis del Callao. En este Encuentro vamos a reflexionar sobre el nuevo lema de la Partnerschafft 2004/2005: *Solidarios en la esperanza damos testimonio de Iglesia unida* a partir de ponencias de Mons. Richard Alarcón, Obispo de Tarma, Mons. Elmer Norabuena, Párroco de Caraz y Sra. Santos García de Chimbote (Consejo Nacional de la Partnerschafft). Al encuentro están invitados 8 Partner-Parroquias de la Arquidiócesis de Lima, 3 de la Diócesis de Carabayllo, 9 de la Diócesis de Lurín, 7 de la Diócesis de Chosica, 4 de la Diócesis del Callao, 8 de la Diócesis de Huacho, 7 de la Diócesis de Ica, 1 de la Prelatura de Cañete, tres instituciones y 3 Movimientos Apostólicos. Además están invitados los Obispos de las jurisdicciones respectivas.

Encuentro en Chupaca/Huancayo

Este evento se llevará a cabo el 19 y 20 de junio en la parroquia de Chupaca, Arquidiócesis de Huancayo. En este Encuentro vamos a reflexionar sobre el nuevo lema de la Partnerschafft: *Solidarios en la esperanza - damos testimonio de Iglesia unida* a partir de diversas ponencias de la Sra. Delia Astuyauri de Chosica y la Sra. Santos García de Chimbote (Consejo Nacional). Al encuentro están invitados los 7 partner-parroquias de Tarma, las 3 partner-parroquias de Huancayo y la parroquia de Lircay, Huancavelica. Además están invitados los Obispos de las jurisdicciones respectivas.

Voluntarios de Friburgo

Sr. Michael Rodiger-Leupolz vendrá por segunda vez al Perú para poder visitar entre el 22 de junio al 08 de julio las instituciones/parroquias que acogen a los voluntarios de Friburgo en Lima, Mollendo y Abancay. El sábado 26 de junio se realizará una reunión de evaluación sobre el programa de voluntariado con los responsables de parroquias e instituciones que acogen a los jóvenes de Friburgo. Actualmente hay 9 voluntarios de Friburgo que colaboran ya desde hace más de 6 meses en instituciones y/o parroquias en Trujillo, Chimbote, Churín, Lima y Mollendo. El 14 de agosto vendrán 10 nuevos jóvenes de Friburgo para realizar su voluntariado por un año en una institución y/o parroquia del Perú. En abril del 2004 vino la Sra. Regina Eckert con su familia desde Friburgo para colaborar en el acompañamiento de los voluntarios y además trabajará en una parroquia de Cajamarca.

Peregrinación a Roma

Los fieles de la Arquidiócesis de Friburgo realizarán una peregrinación a Roma del 26 de junio al 3 julio por el motivo de que Mons. Dr. Robert Zollitsch



Ökologisches Reservat Reserva Ecológica

Trapoto die «Stadt der Palmen» ist der Ausgangspunkt für einen Besuch von Lago Lindo. Mit dem Geländewagen geht es zunächst Richtung Puerto López zum Überqueren des imposanten Stromes Huallaga. 10 km weiter wird der Eingang zum Reservat erreicht. Hier beginnt eine 45-minütige Wanderung, bis die sehr schöne Wasserfläche erreicht wird, die dem Reservat seinen Namen gibt. Die Stelle ist von einem dichten Urwald umgeben, in dem, vor der Zerstörung durch den Menschen geschützt, eine vielfältige Flora und Fauna gedeiht.

Außer dem Gefühl, sich in Harmonie mit der üppigen Natur zu befinden und Pflanzen und Tiere zu beobachten (z.B. den Hoatzin, einen der seltsamsten Vögel), kann man im naturreinen Wasser des Sees Lago Lindo ein erfrischendes Bad genießen oder mit dem Boot auf dem See spazierenfahren. Zum Aufladen der Energien kann man auch ein köstliches Mittagessen zu sich nehmen.



Trapoto «Ciudad de las Palmeras» es el punto de partida hacia Lago Lindo, enrumbando en camionetas todoterreno hacia Puerto López y cruzando el imponente río Huallaga. 10 km más adelante se llega al ingreso de la Reserva de Lago Lindo, donde se inicia una caminata de 45 minutos hasta llegar a un espejo de agua de espectacular belleza que da su nombre a la reserva. Está rodeado de una enmarañada jungla, en la que habitan lejos de la depredación del hombre una gran diversidad de flora y fauna.

Además de sentirse en armonía con la exuberante naturaleza y observar plantas y animales (p.ej. el shansho, uno de los aves más peculiares) se puede disfrutar en Lago Lindo de un refrescante baño en sus limpias aguas o navegar en canoa. También es posible degustar un delicioso almuerzo para reponer energías.

Lago Lindo es una Reserva Natural enclavada en los bosques amazónicos del macizo nor-oriental peruano (selva alta), rescatada de la depredación y del deterioro por iniciativa de la Corporación Turística Amazónica, organización que la adquirió de numerosos campesinos, adecuándola, promoviéndola y transformándola en uno de los pocos destinos más frecuentados con estas características. El período de ejecución desde su recuperación ha sido de nueve años.

El principal objetivo del proyecto fue el de incorporar el territorio hidrográfico de Lago Lindo a las áreas de protección del Perú y bajo uso estrictamente sustentable, convertirlo en un claro beneficio para las comunidades nativas y poblacionales de su entorno como del Departamento de San Martín.

Se ha tenido especial cuidado en la gestión ambiental de desechos, construyendo los pozos sépticos bajo regulaciones ambientales específicas, al igual que los pozos de oxidación el agua es tratada en las instalaciones, los mate-

Lago Lindo ist ein Naturreservat in den Amazonaswäldern des nordöstlichen peruanischen Gebirgszuges (Hochurwald), durch Initiative der Corporación Turística Amazónica vor der Zerstörung bewahrt. Diese Organisation kaufte das Gebiet von zahlreichen Besitzern, bereitete es auf, machte es bekannt und verwandelte es in eines der wenigen Ziele dieser Art mit zahlreichen Besuchern. Diese Aufbereitung dauerte neun Jahre lang.

Hauptziel des Projektes war die Eingliederung der Gegend um den See Lago Lindo in die vom peruanischen Staat geschützten Gebiete und in einen Nutzen für die Einheimischen der Umgebung und des Departements unter strikter Einhaltung nachhaltiger Nutzung zu verwandeln.

Besondere Sorgfalt wurde auf die umweltfreundliche Entsorgung von Abfällen gelegt. Umweltschonenden Grundsätzen entsprechend wurde eine Abwassergrube gebaut. Zum Bauen wurden die in der Gegend traditionelle Materialien verwendet. Danach wurde eine Baumschule eingerichtet und aufgeforstet.

Der Schutz der Pflanzen und deren Vermehrung gab dem Gebiet einen größeren Wert und bewirkte die Rückkehr vieler Lebewesen, deren Verschwinden zu befürchten war.

Das Projekt wurde aus privaten Quellen und direkt finanziert.

Die Bewohner der Umgebung sind eng mit der Entwicklung des Projektes verbunden, sowohl bei der Erziehung zum Schutz der Umwelt als auch bei der Aufbereitung nehmen sie direkt Anteil durch Mitarbeit bei der Auf-

forstung und Teilnahme an Forumsgesprächen mit später umgesetzten Initiativen.

Die Nutzen für die Bewohner der Gegend ergeben sich hauptsächlich durch vermehrte Möglichkeiten der E i n n a h m e n durch Nachfrage nach Arbeitskraft und Produkten durch die

Besucher – Lebensmittel, Kunsthandwerk, regionale Spezialitäten.

Die in Lago Lindo erzielten Erfolge aufgrund einer privaten Initiative können für ähnliche Gebiete der Region oder des Landes als Leitfadend dienen.

Das zur Corporación Turística Amazónica gehörende Ökologische Reservat Lago Lindo erstreckt sich heute über eine Fläche von 1400 ha. Im Jahre 2002 – dem internationale Jahre des Ökotourismus – wurde dieses Reservat vom Welt-Tourismusverband als eines der 55 besten Praktiken zur Entwicklung eines nachhaltigen Tourismus in der Welt ausgezeichnet.

Corporación Turística Amazónica

riales son tradicionales y congruentes con los de la zona. Luego vino el proceso de reforestación con el establecimiento de viveros.

El incremento de especies arbóreas y de su preservación otorgó al área una revalorización en su atractivo y el retorno de muchas especies que se alejaron del lugar y se crean en proceso de extinción.

La fuente de financiamiento del proyecto fue privada y directa.

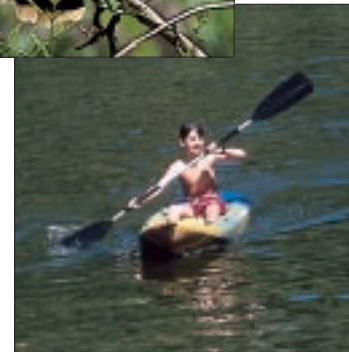
La comunidad está íntimamente ligada al proceso de desarrollo del proyecto tanto en la parte de educación ambiental como en el proceso de ordenamiento y adecuación, toma parte directamente mediante actividades de forestación y participación en los foros con iniciativas que luego se implementan.

Esencialmente los beneficios son generados in situ al permitir que los habitantes de estos lugares tengan oportunidad de trabajo, por el incremento de la mano de obra y la demanda de productos por los visitantes – alimentos, artesanías, productos regionales, artículos diversos.

Los logros alcanzados en Lago Lindo pueden tomarse como un piloto para otras áreas similares en la región o el país, puesto que su proceso de implementación nació de la iniciativa privada, que usualmente no se da.

La Reserva Ecológica de Lago Lindo, propiedad de la Corporación Turística Amazónica, cuenta actualmente con 1400 hectáreas. En el año 2002 – Año Internacional del Ecoturismo – esta reserva fue distinguida por la Organización Mundial del Turismo como una de las 55 Buenas Prácticas de Desarrollo Turístico Sostenible en el Mundo.

Corporación Turística Amazónica



K'uychiwasi

La coca verde de los Andes

Cuando se habla de *coca*, inmediatamente la mente va a la Coca Cola o al clorhidrato de cocaína. Muy poca gente en el mundo tiene las ideas claras sobre la verdadera y única *coca*. Una hoja que los Incas y, antes que ellos, otras etnias originarias de la región andino-amazónica, utilizaron como símbolo de integración cultural y fuente de energía. Los Andinos realizan de manera ritual el *aculliku* o *chajchado* o *pijcheo* de la hoja de coca. Se eligen las hojas una por una, desde un montoncito común, esparcido sobre una *lliclla* o *awayu*, tejido tradicional, en el ámbito de ceremonias o acontecimientos sociales, o desde la *chuspa*, bolsita individual del mismo tejido, durante el trabajo, en caso de esfuerzos excepcionales o en situaciones climáticas adversas.

El uso de la sustancia vegetal de la hoja de coca en su integridad, por la vía oral, sin manipulaciones químicas, es beneficiosa para el organismo humano; cuando se aísla un componente (alcaloide natural cocaína) desde la hoja de coca, se manipula con precursores químicos y se asume por vías artificiales, como la respiratoria o la intravenosa, es un mal uso y abuso de la hoja de coca.

Se debería impulsar la valorización de los componentes de la hoja de coca, de los cuales los efectos nutricionales y medicinales de la hoja, aminoran el rol del alcaloide natural cocaína. El efecto global antifatigante, energizante y contra el mal de altura (el soroche de los Andes) está clínicamente comprobado, con una eficacia que no puede ser comparada con ningún medicamento químico moderno, en sujetos de las más diferentes partes del mundo, por lo tanto no sometidos a la *magia andina*, sino respondientes a las leyes fisiológicas del organismo humano. La humanidad se vería privada - por erradicarla y/o sustituirla voluntaria y conscientemente - de una planta que, quizá, sea la única en la naturaleza dotada de todos los elementos esenciales para el equilibrio nutricional humano, en el caso de un desastre ecológico de dimensiones planetarias.

La Dra. Emma Kuki Luini nos comenta que los estudios actuales comprueban que 100 gramos de hoja de coca, deshidratada naturalmente, contienen 306 calorías, las vitaminas de la A a la H, según el orden alfabético, carbohidratos, fibras, proteínas y, sobre todo, óligo-elementos: más calcio que la leche, fósforo como el pescado, más

hierro que las espinacas, magnesio y manganeso, que son eficaces en el tratamiento del estrés. Es cierto que la hoja de coca contiene también varios alcaloides, entre los cuales se encuentra el metil-éster de benzoil-ecgonina, conocido como cocaína. Cuando grandes cantidades de hoja de coca se manipulan con gasolina, kerosén y unos cuarenta precursores químicos, se concentra el alcaloide natural cocaína en pasta básica y clorhidrato de cocaína. Para prevenir dicha transformación, además de combatir en términos sociales la demanda donde la hay, se trata de neutralizar el alcaloide natural cocaína, para poder eficazmente aprovechar todas las bondades nutricionales de la hoja de coca. Está comprobado, por datos de laboratorio, que la cocaína natural es muy sensible a la temperatura, siendo desintegrada en su casi totalidad por temperaturas de 70 °C para arriba, lo que siempre ocurre en la ebullición y cocción en horno. Todos los alcaloides de la hoja de coca tienen mucha importancia para la salud humana: por el contenido de nutrientes y alcaloides, se puede elaborar un sinnúmero de productos

beneficios: alimentos con hoja de coca molida, agregada a diferentes bases de harinas, cereales, tubérculos, frutas, así como en chocolatlillos, galletas, caramelos. También se puede utilizar en la fabricación de cosméticos, como dentífricos, champús, jaboncillos, cremas para la piel. Las bebidas naturales, ecológicas, eco-papel y fertilizantes también pueden incluir la hoja de coca molida.



Los cocaleros que pueden cultivar sólo coca en las tierras más pedregosas, en terrenos pobres, en condiciones adversas para la comercialización, etc. caerían en miseria si se erradicara a la hoja de coca. Los planes de desarrollo alternativo no están funcionando y dichos productos no llegan a generar una economía auto sostenida y respetuosa de la biodiversidad andino-amazónica. La planta de la hoja de coca requiere pocas exigencias; crece en los terrenos más pobres, da cuatro cosechas anuales, es fácil de transportar para la venta en los centros de comercialización, etc.

La transformación de la hoja de coca en productos naturales y benéficos, directamente en las zonas de producción, mejoraría mucho la economía de los productores, sin exponerlos al riesgo y/o la tentación de ganar más en negocios ilícitos. Ellos venderían productos de valor agregado, impidiendo la libre circulación de hoja de coca para los circuitos coca - cocaína; también los países productores, quedando los únicos legítimos dueños de esta plan-

ta fitogenéticamente protegida por la naturaleza, exportarían al exterior productos naturales de alto valor y calidad, generando así una economía auto sostenida.

El 14 de enero de 1999, se creó en la ciudad del Cusco, la *Asociación Kuychiwasi* (www.kuychiwasi.8m.com), una asociación civil peruana sin fines de lucro, fundada por la Dra. Emma Cucchi (Kuki) Luini, con Fray Amando Herrán Angulo OP y Monseñor Paco González Hernández OP como cofundadores, para promover la importancia de la hoja de coca y sus valores nutricionales para los pueblos, así como para educar a la población sobre los beneficios de la hoja de coca.

Actualmente la *Asociación Kuychiwasi* tiene 5 proyectos funcionando:

- *Proyecto Kuychi Mihuna Wasi* (Casa de la Comida Arco Iris): ubicado en el Barrio de los Artesanos de San Blas, en el Cusco, para difundir las bondades de los recursos nutricionales andinos, poniendo especial atención en la hoja de coca, como agregado en la elaboración de galletas, panes, caramelos, chocolates, etc.
- *Proyecto HANDS* (High Altitude Nature and Doctors



Solution): para la atención de casos de Soroche, con productos naturales a base de hoja de coca.

- *Proyecto Coca Verde*: charlas y talleres sobre el uso benéfico de la hoja de coca en forma de alimentos y otros productos naturales, con especial interés hacia las zonas cocaleras.

- *Proyecto Rayos de Luna*: para la elaboración de alimentos con recursos nutricionales andinos, incluida la hoja de coca.

- *Proyecto Rayos de Sol*: para la elaboración de piezas de cerámica en frío y pepas de eucalipto, tarjetas típicas y chuspas en tejidos tradicionales.

El compromiso social de la *Asociación Kuychiwasi* es el de apoyar con talleres a jóvenes y mujeres que elaboran todos sus productos, como los alimentos a base de recursos andinos, con hoja de coca, la elaboración de chuspas en tejidos andinos, que está a cargo de un grupo de mujeres que llevan su propio taller con el auspicio de *Kuychiwasi*, así como las piezas de cerámica con semilla de eucalipto que son elaboradas en un taller a cargo de un grupo de

jóvenes. La *Asociación Kuychiwasi* tiene como finalidad el promover la dignidad del trabajo, así como el uso de los recursos locales, como patrimonio de los pueblos y de la humanidad, para la economía sostenible. Por intermedio del trabajo digno y culturalmente respetuoso, los integrantes de los talleres de *Kuychiwasi* encuentran una oportunidad para mejorar su condición de vida, concluir su carrera profesional y sostener su familia.

Texto y Fotos: Carolina Ojeda



recibirá su palio como Arzobispo Metropolitano el 29 de junio del Papa Juan Pablo II. El miércoles 30 de junio los fieles de Friburgo participarán en la audiencia del Papa Juan Pablo II.

Jürgen Huber, Oficina de la Partnerschaft

Deutschland

Nuevo Presidente

Horst Köhler es el nuevo Presidente electo de Alemania. En la primera votación de la «Bundesversammlung» - el órgano que elige en Alemania al Presidente - recibió con 604 votos uno más que lo necesario para la definición de la votación.



Horst Köhler era el candidato de los Demócratas, Socialcristianos y de los Liberales. Gesine Schwan, profesora universitaria y candidata de los Socialdemócratas y de los Verdes recibió 589 votos. Horst Köhler se desempeñaba antes como presidente del Fondo Monetario Internacional. En un corto discurso después de la elección exhortó a la necesidad de una profunda renovación de la sociedad, tanto de la economía como de los sistemas de seguridad social.

El nuevo presidente de 61 años asume el cargo oficialmente el 1º de julio. El presidente saliente, Johannes Rau, no se presentó a la reelección.

Österreich

Nuevo Presidente

Heinz Fischer es el nuevo Presidente electo de Austria. El candidato de los Socialdemócratas recibió 52,41% de los votos. Benita Ferrero-Waldner, actual ministra de relaciones exteriores y candidata del Partido Popular logró 47,59%.



En su primer discurso después de las elecciones declaró Fischer, que tomará muy en serio todo lo que habló antes de las elecciones, tomará en serio todas las opiniones políticas, será objetivo y decente y será presidente para todos los austriacos.

Schweiz

Convenios con la EU

Después de largas conversaciones se concretaron varios convenios entre Suiza y la Comunidad Europea. Entre otros se va a unir Suiza al Tratado de Schengen, que regula el control de las fronteras y de la inmigración en Europa.

Pozuzo

145-jähriges Jubiläum

Pozuzo, die deutsch-österreichische Kolonie im peruanischen Urwald feiert im Juli ihr 145-jähriges Bestehen..

Krankenhaus

Am fest des Patrons wird am 14 Juli das Centro de Salud San Camilo von Pozuzo eingeweiht.

Haus der Kultur

Der Historische Kulturverein von Pozuzo, der in diesem Jahre auf 25 Jahre Tätigkeit zurückschauen kann, weiht am 24. Juli das Kulturhaus ein.



Humanitäre Hilfe

Molly kann jetzt wieder lachen

Auf dem Operationsplan von Dr. Andreas Pöhl und seinem Team ist Molly (2 Jahre) die Nummer 85. Die Diagnose: offener Rachen, Sprachentwicklung stark verzögert, Probleme beim Essen und Trinken. Mollys Eltern sind mittellos und wohnen in einem der ärmsten Außenbezirke Limas. Voller Hoffnung haben die Eltern von der Hilfe aus Deutschland im Radio gehört. Glücklicherweise sind die zufriedenstellenden Operationsablauf ist auch die Krankenschwester Anke Götze aus Weddelbrook. Auch ihr Mann Hartmut ist diesmal als Helfer im Rotkreuzteam mit dabei. In Huaraz stellte er einen Zahnarztstuhl und mehrere Röntgengeräte auf. Er hatte die Sachspenden in Deutschland bereits abgebaut und versandfertig gemacht.

Ein peruanischer Kieferchirurg hatte schon Wochen vor dem Eintreffen der Rotkreuz-Ärzte die kleinen und großen Patienten untersucht. Etwa 60 Kinder und Erwachsene hofften in Callao auf eine Operation durch den Mund-Kiefer-Gaumen-Chirurgen Andreas Pöhl. Seit dem 1. Mai war das 12-köpfige Team in Peru und arbeitete unermüdlich in den Partnerprojekten der Peruhilfe. Im tropischen La Merced waren es 45 Operationen, die erstmals in dem kleinen Provinzkrankenhaus durchgeführt wurden. Einige Eltern hatten tagelange Fußmärsche oder Flußfahrten hinter sich gebracht, um die Gesichtsspalten ihrer Kinder heilen zu lassen.

Die Mitarbeiter im Team von Andreas Pöhl haben ihren Jahresurlaub

und einen erheblichen finanziellen Aufwand in das zum 6. Mal stattfindende Projekt eingebracht, um wieder das Lachen in die Augen von Eltern und Kinder zu bringen.

In der Inkastadt Cajamarca im Hochland Perus wurden 55 Kinder erfolgreich durch die Rotkreuzler versorgt. Die Zusammenarbeit mit der aus Bielefeld-Bethel geförderten Sonderschule erwies sich wieder einmal als unverzichtbar. In den Einrichtungen wurden kurzerhand Betten für die kleinen Patienten und ihre Eltern aufgestellt. Besonders auffällig war die Zahl der Kleinkinder unter zwei Jahren, die mit Gesichts- und Gaumenspalten auf eine Operation hofften. Die mitgeführten Anästhesiemittel für Babys reichten dabei nicht und mussten zu hohen Preisen vor Ort beschafft werden. Am 27. Mai wurden die Rotkreuzmediziner wieder in Frankfurt erwartet. Viel Zeit zum Erholen blieb ihnen nicht, für die meisten Freiwilligen begann am folgenden Tag der Dienst im Krankenhaus.

Ein Filmteam aus Rostock hat das humanitäre Unternehmen der MKG-Ärzte des Roten Kreuz begleitet. Es ist geplant diesen Bericht im Dritten Programm des NDR zu senden.



Spendenkonto: DRK-Kreisverband Segeberg, Kennwort Peruhilfe, Kreissparkasse Südholstein, Kto.-Nr.: 35017 BLZ 2305 1030. Weitere Infos und Fotos unter www.mkg-aerzte-peru.de.

Werner Weiß
Peruhilfe im DRK-Kreisverband Segeberg

Gesundheit

Lentes multifocales

Heute in día el desgaste visual es muy frecuente en personas ya sea por problemas hereditarios o simplemente porque al pasar de los años la vista sufre un desgaste. Es por ello la empresa Carl Zeiss de Alemania sigue desarrollando productos para mejorar la calidad de vida visual de personas que desean mejorar un entorno próximo de la visión.

Estos lentes multifocales están dirigidos a personas que gustan de la lectura y desean obtener una visión más aguda; son lentes que dan un gran beneficio a personas que necesitan tener a la vista todo tipo de material con el que laboran. Cabe resaltar que hay un multifocal ajustable y adaptable a cada tipo de persona o actividad a la que se desempeñen, y como novedad se presenta en el mercado óptico un lente multifocal para el entorno próximo.

Klaus Kossmehl N.
Zahnarzt
Cirujano dentista

CLINICA DENTAL KOSSMEHL

Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33- Perú
Teléfonos: 344-1441
Fax: (511) 344-1787 · Cel.: 9962-7452
e-mail: kd-kossmehl@speedy.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE

Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Dirección:
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 9975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Terminale nach Vereinbarung / previa cita

table y adaptable a cada tipo de persona o actividad a la que se desempeñen, y como novedad se presenta en el mercado óptico un lente multifocal para el entorno próximo.

Ingrid y Alexander

Zum Lesen

Gelbe Seiten

Im November 2001 sind die Gelben Seiten zum ersten Mal erschienen, das Branchenbuch für Deutschsprachige mit vielen Informationen, Adressen, Hinweisen, Tipps und Berichten über und für das alltägliche Leben in Lima.

Doch Telefonnummern und Adressen ändern sich häufig, Anbieter bestimmter Produkte ziehen sich zurück, neue Dinge sind auf dem Markt. Um die Gelben Seiten möglichst aktuell zu halten, haben wir seit ihrer Herausgabe ununterbrochen weitere Informationen und Tipps gesammelt. Das Ergebnis dieser Arbeit ist die 2., überarbeitete Aus-



Avisos profesionales

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediatría Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.

Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München. INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2º piso, Surco, Lima 33 Teléfono: 275-4759 / 275-4040. Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano. Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn. **Nueva metodología en la enseñanza del piano.** Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

gabe der Gelben Seiten, die seit November 2003 auf dem Markt ist. Die Gelben Seiten können in der Humboldtschule, in der Deutschen Botschaft und in der Ev.-lutherischen Kirche deutscher Sprache in San Isidro erworben werden. Die Einnahmen durch Anzeigen gehen zu drei gleichen Teilen an das Westfalia-Kinderdorf, die Kindertagesstätte Casa Belen und das Sozialwerk Tablada. Die Übergabe von jeweils 1500 Soles an die drei Einrichtungen fand am 26. Mai statt. Vielen Dank an alle Inszenten. Zum Ende des Jahres 2005 ist die Herausgabe einer wiederum überarbeiteten Ausgabe der Gelben Seiten geplant. Um auch diese auf einem möglichst aktuellen Stand anbieten

OPHTHALMOLOGIA ALEMANA

Optica Alemana agradece a sus clientes y felicita a los ganadores del sorteo realizado el pasado 7 de Mayo

Nuestra Experiencia Profesional es su Garantía!

Mcal. Ramón Castilla 694, C.C. Aurora, Miraflores
Informes y citas al 271-7314

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18. ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

zu können, bitten wir alle, uns auf Änderungen von Adressen, Telefonnummern und anderen Daten hinzuweisen (david@open-sky-media.com, Tel.: 434-1013). Wir würden uns über neue MitarbeiterInnen sehr freuen!

Die Herausgeberinnen:
Hannelore David, Ulrike Fendler, Claudia Schiel, Dr. Kathrin Steinbach

Persönlichkeiten

Lehren eines Bundesverdienstkreuzes

In Anerkennung langjähriger Arbeit für die deutsch-peruanische Freundschaft und die Verbreitung deutscher Kultur in Peru wurde am 12. Mai vom deutschen Botschafter Dr. Roland Klie-sov Frau Hilde Noeding mit dem von deutschen Bundespräsidenten verliehenen Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet.

Was habe ich persönlich davon gelernt? Zuerst, dass Deutschland nicht nur die traditionellen außergewöhnlichen Tätigkeiten wie den Kampf gegen die Armut oder eine herausragende soziale Leistung anerkennt, sondern auch kleine Sandkörner, lokale Initiativen für die gegenseitige Verständigung und die deutsch-peruanische Freundschaft. Für Herzen zwischen zwei Welten, der deutschen und der peruanischen, der entwickelten und der sich entwickelnden, dem Norden und dem Süden, ist diese Auszeichnung ein Balsam.

An zweiter Stelle lernt man, dass es



Der Botschafter Dr. Kliesow und Frau Hilde Noeding mit dem Bundesverdienstkreuz

hiner der Tribüne viele Menschen gibt, die in stiller Arbeit diese Verständigung fortwährend in Wort und Tat unterstützen. Nicht alles was glänzt ist Gold. Oft muß man was glänzt mit Feuer prüfen – und wir werden geprüft – und nur das geläuterte Gold bleibt. Alles andere – Stroh und Unreinheiten – wird mit der Zeit verbrannt.

An dritter Stelle wird gezeigt, dass Ideale – wie das meiner Mutter, ein Raum des Zusammenfindens der deutschen und peruanischen Kultur, so wie es der ehemalige Direktor der Humboldt-Schule Werner Golde inspirierte – Wirklichkeit werden können. Das Fehlen einer angemessenen Sicht des Lebens entmutigt oft und der Sinn und die Richtung gehen verloren. Diese symbolischen Akte sind nötig, um nachzudenken und sich auf die Richtung seines Lebens zu besinnen.

Weil es im Leben Hoffnung gibt, fasst man am Schluss den Mut, unverzagt für seine Ideale zu kämpfen. Gewohnheitsmäßig geht man auf im täglichen Kampf des Überlebens. Doch: Welchen Sinn hätte dieser existentielle Kampf, wenn es keine Hoffnung gäbe? Ich sage dies nicht, damit es Hoffnung gäbe, sondern weil es Hoffnung gibt. Es ermutigt, junges, reifendes Leben zu beobachten, wie es sich an eine andere Kultur anpasst und dieses Hindernis meistert. Es war sehr lehrreich, meine Mutter zu beobachten, wie sie kleine Lebenspflänzchen hütete, die heute standhafte Bäume sind.

Lic. Kurt H. Noeding R.

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und

Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Mitglied werden und Ihre Beiträge entrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

In seinem 1893 in Berlin erschienenen Werk über Peru schreibt der berühmte Zeitzeuge E.W. Middendorf: «Der Hilfsverein der Deutschen besteht seit dem Jahr 1859. Im Jahre 1885 zählte der Verein 225 Mitglieder ...».

Inzwischen sind nahezu 120 Jahre vergangen, in denen die deutsche und die deutschstämmige Gemeinschaft gewachsen, die Zahl der Mitglieder im Hilfsverein jedoch bedauerlicherweise empfindlich geschrumpft ist.

Wir richten daher einmal mehr unsere Bitte an Sie, liebe Leserin, lieber Leser, sofern Sie noch keine Mitglied sind, dem Verein beizutreten, um ihn auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Gern senden wir Ihnen Informationsmaterial und ein Aufnahmeformular zu oder bringen es Ihnen nach Haus oder ins Büro.

Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Asociación Peruana de Bioética

Sesiones científico-culturales

Lunes, 7 de junio: *Trasplantes y Bioética* con los doctores U. Núñez, M. Paz y Miño, E. Ramírez y R. Llanos.

Lunes, 5 de julio: *Fundamentos de la Bioética* con los doctores F. Rivera, V. Espinoza, H. Cuba y R. Llanos.

Unterhaltung

Skat

Am 6. Mai haben wir den fünften Spieltag unserer Jahresmeisterschaft ausgetragen. Wiederum hatten wir eine sehr starke Beteiligung, denn 22 Spielerinnen und Spieler waren dabei. Der Vormonatssieger Jörg Irouscheck hatte die Ausrichtung übernommen und für alle Teilnehmer schöne Preise mitgebracht. Vielen Dank dafür.

Altmeister Karl Heinz Hermann hatte endlich wieder ein Erfolgserlebnis und konnte sich den Tagessieg und die 5 Punkte sichern. Ganz knapp dahinter wurde Henning Bolten Zweiter. Mit weitem Abstand folgten dann Frank Schreiber auf dem 3., Hans Berk auf dem 4. und Hans Selling auf dem 5.

Avisos económicos

Sol todo el año aire puro tranquilidad

¡Disfrute de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!

Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica
Teléfono: 361-2963, e-mail: petershutten@hotmail.com

POZUZO
Colonia Austro-Alemana en la Selva Peruana

Conoce la fantástica travesía de los inmigrantes mientras degustas una deliciosa comida típica en medio de una fiesta al compás de los acordeones. Descubre de esta elegancia con calidos ambientes de madera, rodeado de jardines y fuentes.

¡Confirma tus reservas para información de viajes en grupo!

Frau Maria Egg ALBERGUE

INFORMES EN LIMA. 4449927 www.pozuzo.com (e-mail: frau.mariaegg@peru.com)

Platz. Frank und Hans Selling gelang es dadurch, sich erstmals in der Tabelle einzutragen. Diese sieht jetzt so aus:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	10
2. K.-H. Hermann, H. Körner	9
4. Sabine Bensinger, Jörg Irouscheck	7
6. Hans Berk	6
7. Volker Ploog	5
8. H. Bolten, W. Winkelmann	4
10. W. Henck, F. Schreiber, A. Schultz	3
13. Bernd Schmidt	2
14. K. Herzog, A. Rahmel, H. Selling	1

Die gleichzeitig ausgetragene Meisterschaft um die höchste Punktzahl zeigt nach den jetzt ausgetragenen fünf Spieltagen diese Situation auf den ersten 10 Plätzen:

Rangordnung	Punkte
1. Hannes Körner	8589
2. Karl-Heinz Hermann	8348
3. Dieter Krumdiek	7740
4. Hans Berk	7734
5. Sabine Bensinger	7466
6. Walter Henck	7291
7. Karl Herzog	7157
8. Alfred Schulz	6847
9. Bernd Schmidt	6110
10. Henning Bolten	6022

Das nächste Mal spielen wir am Donnerstag, dem 3. Juni und dann am 8. Juli. Bis dann. *Gut Blatt!*

Deutsche Welle

TV-Programm

Das komplette Programm und Tipps in deutscher Sprache zum aktuellen Monat in: www.peru-spiegel.de/de/d-per/dw

Programa de TV

El programa completo y recomendaciones en castellano para el mes actual en: www.peru-spiegel.de/ca/per-ale/dw

Selva de Iquitos
Kuelap · Cusco
Machu Picchu
Trujillo · Arequipa
Valle del Colca
Lago Titicaca
Tarapoto · Puno
Tambopata
Pacaya Samiria
Manu · Chiclayo
Pozuzo ...

Conozca el Perú con

Peru-Spiegel Travel Service

☎ 479-1977
e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de

ERBA-GRÁFICA S.A.C.

Ya opacamos a la competencia. "Todos quieren ver para creer", venga y verá. Memorias, afiches, catalogos, brochures, folletos, material gráfico promocional de cualquier índole. ---You-name-it,-we-do-it,---
Teléfonos:---425-8860---/---425-8865
Fax:---425-7974---Celular:---926-0159



GRAF VON FABER-CASTELL



UNA ARMONIOSA COMBINACION DE SELECTOS MATERIALES DE
GRAN BELLEZA ESTETICA CON UN ALTO NIVEL DE FUNCIONALIDAD

LAS PLUMAS ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS, ROLLERS Y PORTAMINAS
ESTAN DISPONIBLES EN MADERA MARRON ROJIZA DE PERNAMBUCO,
ÉBANO NEGRO, EN ACABADO DE PLATINO O EN PLATA.

DISPONIBLE EN: FABER-CASTELL SHOP - C.C. JOCKEY PLAZA, CASA BANCHERO,
CASA CABUCHON, JOYERIAS MURGUIA: MIRAFLORES, SAN ISIDRO Y CHACARILLA